



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

*Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit – Ministarstvo Kulturu, Omladine i Sporta - Ministry of Cultur, Youth and Sports*

---

**PROJEKTLIGJI PËR BIBLIOTEKAT NË REPUBLIKËN E KOSOVËS**

**DRAFT LAW FOR LIBRARIES OF THE REPUBLIC OF KOSOVO**

**NACERT ZAKON O BIBLIOTEKAMA U REPUBLICI KOSOVA**



<p style="text-align: center;"><b>KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS,</b></p> <p>Në bazë të nenit 65, pika (1), të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, miraton:</p> <p style="text-align: center;"><b>LIGJIN PËR BIBLIOTEKAT NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</b></p> <p><b>I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi i Ligjit</b></p> <p>Ky Ligj përcakton parimet dhe normat themelore të veprimtarisë bibliotekare dhe të organizimit dhe funksionimit të bibliotekave.</p>	<p style="text-align: center;"><b>ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO,</b></p> <p>Under Article 65, paragraph (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, approves:</p> <p style="text-align: center;"><b>LAW FOR LIBRARIES OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</b></p> <p><b>I. GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose of the Law</b></p> <p>This law establishes basic principles and practices of library activities and the organization and operation of libraries.</p>	<p style="text-align: center;"><b>SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA</b></p> <p>Na osnovu člana 65, tačka (1), Ustava Republike Kosova, prihvata:</p> <p style="text-align: center;"><b>ZAKON O BIBLIOTEKAMA U REPUBLICI KOSOVA</b></p> <p><b>I.OPŠTE DISPOZICIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Svrha zakona</b></p> <p>Ovaj zakon određuje osnovna načela i norme delatnosti biblioteka kao i organizovanje i funkcionisanje biblioteka.</p>
--	--	--



<b>Neni 2 Fushëveprimi</b>	<b>Article 2 Action Field</b>	<b>Član 2 Polje delatnosti</b>
<p>1. Me këtë Ligj rregullohen:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. Llojet e bibliotekave;</li><li>1.2. Veprimtaria e bibliotekave;</li><li>1.3. Struktura, organizimi dhe financimi i bibliotekave;</li><li>1.4. Funkcionet dhe përgjegjësitë e bibliotekave;</li><li>1.5. Zhvillimi dhe përpunimi i koleksioneve;</li><li>1.6. Rrjeti Bibliotekar i Kosovës.</li></ul>	<p>1. This Law regulates:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. Types of libraries;</li><li>1.2. Library activity;</li><li>1.3. Structure, organization and financing of libraries;</li><li>1.4. Functions and responsibilities of libraries;</li><li>1.5. Development and processing of collections;</li><li>1.6. Library Network of Kosovo.</li></ul>	<p>1. Ovim zakonom regulišu se:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. Vrste biblioteka,</li><li>1.2. Delatnosti biblioteka,</li><li>1.3. Struktura, organizovanje i finansiranje Biblioteka,</li><li>1.4. Funkcije i odgovornosti biblioteka,</li><li>1.5. Razvoj i prerada kolekcija</li><li>1.6. Bibliotekarska mreža na Kosovu.</li></ul>
<b>Neni 3 Përkufizimet</b>	<b>Article 3 Definitions</b>	<b>Član 3 Ograničenja</b>
<p>Termet e mëposhtëm për këtë Ligj kanë këto kuptime:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1. Bibliotekat- janë institucione kulturore, arsimore dhe informuese që mbledhin, ruajnë, përpunojnë dhe vënë në dispozicion të përdoruesve koleksionet e veta, ofrojnë çasje të lira në informacione në cilatdo forma që janë depozituar.</li><li>2. Koleksioni bibliotekar- është tërësia e materialeve të regjistruara, të</li></ul>	<p>The following terms of this Law have the following meanings:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1. Libraries- are cultural institutions, education and information which collects, stores, process and makes available to users of its collections, offer free access to information in whatever form that are deposited.</li><li>2. Library Collection -is a set of library-recorded materials, processed and stored.</li></ul>	<p>Dole navedeni termini za ovaj Zakon imaju sledeće značenje:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1. Biblioteke- su kulturne, obrazovne i institucije za informisanje koje, sakupljaju, čuvaju, razrađuju i stavljaju na raspolaganje korisnicima svoje kolekcije, nude slobodan pristup informacijama, u bilo kom obliku bile deponovane.</li><li>2. Bibliotekarska Kolekcija – je celovitost</li></ul>



<p>përpunuara dhe të depozituara.</p> <p>3. Materiali bibliotekar përfshin: botimet e veprave dhe të materialeve të shtypura e grafike, siç janë: inkunabulat, librat e reja, të vjetra, raritetet, dorëshkrimet, broshurat, revistat, gazetatat, publikimet zyrtare, riprodhimet e veprave të artit vizuel, riprodhimet e veprave hartografike, riprodhimet e planeve urbanistike, veprat muzikore, materialet e reprografuara, pllakatat, afishet, fotodokumentet, fonodokumentet, regjistrimet pamore e filmike, veprat tjera të reprodukuara me anë të shtypit ose në një mënyrë tjetër si dhe materialet e reja që nënkuptojnë doktoraturat dhe magjistraturat, fotokopjet dhe materialet e memorizuara në formë të shtypur, elektronike dhe të tjera.</p> <p>4. Materiali bibliotekar burimor- është dorëshkrimi, materiali i shtypur ose i krijuar në ndonjë formë tjetër, që ka vlerë dokumentare për kulturën, artin dhe shkencën siç janë raritetet, materiali i vjetër, kopja e arkivuar e botimit.</p> <p>5. Përdorues- është personi të cilit biblioteka i ofron informacionin dhe i jep në përdorim materialin bibliotekar.</p>	<p>3.The Library material includes: publishes works and graphic printed materials, such as: incunabula, new books, old, raritetet, manuscripts, brochures, magazines, newspapers, official publications, reproductions of works of visual art, reproductions of works mapping, urban planning reproductions, musical works, re-programmed materials, placards, posters, foto-papers, fonofile, visual and film recordings, other reproduced work in the press or in another way as well as new materials like: doctorates and MA , photocopies, and materials stored in hard copy, electronic and others.</p> <p>4. Library source material - is a manuscript, printed material or created in any other form, which has a value document about the culture, art and science, old material, the archived copy of the publication.</p> <p>5. User - means a person which the library provides information and gives the user library material.</p>	<p>registrovanog, prerađenog i deponovanog materijala.</p> <p>3. Bibliotekarski material obuhvata: izdata dela štampanih i grafičkih materijala kao što su najstarije knjige, nove knjige, stare, posebne (jedinštvene) knjige, retke knjige, rukopise, brošure, časopise, novine, javne objave, reprodukciju dela vizuelnih umetnosti, reprodukciju kartografskih dela, reprodukciju urbanističkih planova, mizička dela, reprogramirane materijale, plakate, oglase, fotodokumenta, fonodokumenta, vizuelne i filmske snimke, ostala dela reprodukovana preko štampe ili neki drugi način kao i novi materijali koji podrazumevaju doktorature i magistrature, fotokopije i memorizovane materiale u štampanom, elektronskom i ostalim oblicima.</p> <p>4. Bibliotekarski izvorni material je rukopis, štampani materijal ili materijal stvoren na neki drugi način, koji ima dokumentarnu vrednost za kulturu, umetnost ili nauku, kao što su unikati, stari material, arhivska kopija o izdanjima.</p> <p>5. Korisnik – je soba kome biblioteka nudi informaciju i daje na korišćenje bibliotekarski</p>
---	--	--



<p>6. Shërbimi bibliotekar- përfshin dhënie e librave dhe materialeve tjera për shërbim në bibliotekë, shërbimet informuese përmes katalogëve manual dhe elektronikë, shërbimet orientuese dhe referuese për gjetjen e informacionit, shërbimet për të ndihmuar përdoruesin në përdorimin e teknologjisë së informacionit dhe komunikimit.</p> <p>7. <b>ISBN</b> nënkupton- numrin standard ndërkombëtar të librit;</p> <p>8. <b>ISMN</b> nënkupton- numrin standard ndërkombëtar të muzikës;</p> <p>9. <b>ISSN</b> nënkupton- numrin standard ndërkombëtar të botimeve serike;</p> <p>10. <b>CIP</b> nënkupton- katalogimin e librit në botim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4 Themelimi i bibliotekave</b></p> <p>1. Çdo person fizik ose juridik ka të drejtë të themelojë bibliotekë në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>6. Library service - includes grant for books and other materials for library service, information services through manual and electronic catalogs, orientation and referral services to find information, services to assist the user in using information and communication technology.</p> <p>7. <b>ISBN</b> - means international standard book number;</p> <p>8. <b>ISMN</b> - means International Standard number of music;</p> <p>9. <b>ISSN</b> means International Standard number of serial publications;</p> <p>10. <b>CIP</b> - means book-catalog in publication.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4 Establishment of Libraries</b></p> <p>1. Any natural or legal person is entitled to establish a library in accordance with applicable law.</p>	<p>material.</p> <p>6. Bibliotekarska usluga – obuhvata davanje knjiga i ostalih materijala za korišćenje u biblioteci, davanje informativnih usluga preko manualnih i elektronskih kataloga, davanje orientacione usluge i one koje se referišu pronalaženju informacija, usluge u ispomoći korisniku u korišćenju informativne i tehnologije komuniciranja.</p> <p>7. <b>ISBN</b> podrazumeva – međunarodni standardni broj knjiga;</p> <p>8. <b>ISMN</b> podrazumeva – međunarodni standardni broj muzike;</p> <p>9. <b>ISSN</b> podrazumeva – međunarodni standardni broj serijskih izdanja;</p> <p>10. <b>CIP</b> podrazumeva – katalogizciju knjige u izdanju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4 Osnivanje biblioteka</b></p> <p>1. Svako fizičko ili pravno lice ima pravo da osnuje biblioteku u saglasnosti sa zakonodavstvom na snazi.</p>
---	--	---



<p>2. Kushtet dhe kriteret për themelimin dhe funksionimin e bibliotekave përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria përkatëse për Kulturë në bashkëpunim me Ministrinë përkatëse për Arsim dhe Asocacionin e Komunave të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Llojet e bibliotekave</b></p> <p>1. Llojet e bibliotekave sipas themeluesit janë:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. Bibliotekat publike;</li><li>1.2. Bibliotekat private.</li></ul> <p>2. Bazuar në funksionet, veprimtarinë dhe varësinë, në bibliotekat publike klasifikohen këto lloje:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1. Biblioteka Kombëtare e Kosovës;</li><li>2.2. Biblioteka komunale;</li><li>2.3. Biblioteka universitare;</li><li>2.4. Biblioteka shkollore;</li><li>2.5. Bibliotekat e veçanta.</li></ul> <p>3. Bazuar në funksionet dhe veprimtarinë e tyre, në bibliotekat private klasifikohen këto lloje:</p>	<p>2. Criteria and conditions for the establishment and operation of libraries will be determined by the relevant Ministry of Culture in cooperation with the relevant Ministry of Education and Municipalities Association.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Types of Libraries</b></p> <p>1. Types of Libraries by funders are:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1 Public Libraries</li><li>1.2 Private Libraries</li></ul> <p>2. Based on the functions, activities and dependence on public libraries are classified these types:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1 National Library of Kosovo</li><li>2.2 Municipal Library</li><li>2.3 University Library</li><li>2.4 School Library</li><li>2.5 Special Libraries</li></ul> <p>3. Based on their functions and activities, in private libraries are classified these types:</p>	<p>2. Uslovi i kriterijumi za osnivanje i funkcionisanje biblioteka, određuju se podzakonskim aktima od dotičnog Ministarstva Kulture u saradnji sa dotičnim Ministarstvom za Obrazovanje i Asociacijom Opština Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Vrste biblioteka</b></p> <p>1. Vrste biblioteka prema osnivaču su:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. Javna biblioteka,</li><li>1.2. Privatna biblioteka,</li></ul> <p>2. Javne biblioteke, bazirajući se na funkcije, delatnost i zavisnost, klasifikuju se u sledeće vrste:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1. Nacionalne Biblioteke Kosova,</li><li>2.2. Opštinske biblioteke,</li><li>2.3. Univerzitetske biblioteke,</li><li>2.4. Školske biblioteke,</li><li>2.5. Posebne biblioteke.</li></ul> <p>3. Privatne Biblioteke, bazirajući se na njihovu funkciju i delatnost, klasifikuju se u sledeće vrste:</p>
---	---	---



<p>3.1. Bibliotekat universitare, 3.2. Bibliotekat shkollore, 3.3. Bibliotekat e veçanta, 3.4. Bibliotekat private për shfrytëzim publik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Veprimtaria e bibliotekave</b></p> <p>1. Veprimtaria e bibliotekave përfshin:</p> <p>1.1. Mbledhjen, pasurimin, përpunimin, ofrimin në përdorim, sistemimin, ruajtjen, arkivimin, mbrojtjen dhe krijimin e informacionit për koleksionet bibliotekare të formateve dhe llojeve të ndryshme;</p> <p>1.2. Digjitalizimin e koleksioneve bibliotekare;</p> <p>1.3. Shërbimet bibliotekare që iu ofrohen përdoruesve;</p> <p>1.4. Organizimin e aktiviteteve kulturore, shkencore dhe aktiviteteve tjera.</p>	<p>3.1 University Library 3.2 School Library 3.3 Special Libraries 3.4 Private libraries for public use.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>The Activity of Libraries</b></p> <p>1. The activity of libraries includes:</p> <p>1.1. The collection, enrichment, processing, delivery use, disposal, storage, archiving, ceating information of the library collections of various types and formats;</p> <p>1.2 Digitization of Library Collection;</p> <p>1.3 Library offers services to users;</p> <p>1.4 Organization activities Cultural, scientific and other Activities.</p>	<p>3.1. Univerzitetska Biblioteka, 3.2. Školska biblioteka, 3.3. Posebna biblioteka, 3.4. Privatna biblioteka za javno korišćenje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Delatnost biblioteka</b></p> <p>1. Delatnost biblioteka obuhvata:</p> <p>1.1. Sakupljanje, bogaćenje, peradu, ponudu za korišćenje, sistemiranje, čuvanje, arhiviranje, zaštitu i stvaranje informacija za bibliotekarske kolekcije, raznih vrsta i formata.</p> <p>1.2. Digitalizaciju bibliotekarskih kolekcija .</p> <p>1.3. Bibliotekarske usluge koje se nude korisnicima.</p> <p>1.4. Organizovanje kulturnih, naučnih i ostalih aktivnosti.</p>
---	--	---



<p align="center"><b>Neni 7</b> <b>Këshilli Kombëtar i Bibliotekave</b></p>	<p align="center"><b>Article 7</b> <b>National Council of Libraries</b></p>	<p align="center"><b>Član 7</b> <b>Nacionalni Savet Biblioteka</b></p>
<p>Ministria përkatëse për Kulturë themelon Këshillin Kombëtar të Bibliotekave, si organ këshillëdhënës i Ministrit.</p>	<p>1. Ministry of Culture establishes the National Council of Libraries, as an advisory body of the Minister.</p>	<p>1. Dotično Ministarstvo Kulture osniva Nacionalni Savet Biblioteka, kao savetodavni organ Ministra.</p>
<p>2. Në përbërje të Këshillit hyjnë:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. Ministri i Kulturës, kryetar i Këshillit;</li> <li>2.2. Drejtori Bibliotekës Kombëtare, anëtar;</li> <li>2.3. Përfaqësuesi i Ministrisë së Arsimit, anëtar;</li> <li>2.4. Përfaqësuesi i Akademisë së Shkencave dhe të Arteve, anëtar;</li> <li>2.5. Kryetari i Shoqatës së Bibliotekarëve të Kosovës, anëtar;</li> <li>2.6. Përfaqësuesi i bibliotekave komunale, anëtar;</li> <li>2.7. Drejtori i Bibliotekës Qendrore të Universitetit të Prishtinës, anëtar.</li> </ul>	<p>2. In council composition are included:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1 Minister of culture, president of Culture;</li> <li>2.2 Director of the national, Member;</li> <li>2.3 Representative of the Ministry of Education, Member;</li> <li>2.4 Representative of Science Academy And Arts, member;</li> <li>2.5 Chairman of the library Association of Kosovo, member;</li> <li>2.6 Representative of the municipal Libraries, Member;</li> <li>2.7 Director of the Center library of University of Prishtina, membe;</li> </ul>	<p>2. U sastav Saveta ulaze:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. Ministar Kulture, predsednik Saveta;</li> <li>2.2. Direktor Nacionalne Biblioteke, član;</li> <li>2.3. Predstavnik Ministarstva za Obrazovanje, član;</li> <li>2.4. Predstavnik Akademije Nauka i Umetnosti, član;</li> <li>2.5. Predsednik udruženja Kosovskih Bibliotekara, član;</li> <li>2.6. Predstavnik opštinskih biblioteka, član;</li> <li>2.7. Direktor Centralne Biblioteke Universiteta Prištine, član;</li> </ul>
<p>3. Këshilli Kombëtar i Bibliotekave funksionon në bazë të Rregullores që e miraton Ministri.</p>	<p>3. National Library Board operates under the Regulations that the Minister approves.</p>	<p>3. Nacionalni Savet Biblioteka funkcioniše na osnovu Pravilnika koji prihvata ministar.</p>
<p>4. Këshilli Kombëtar i Bibliotekave ka kompetencë që të jep mendime,</p>	<p>4. National Library Council has the authority to issue opinions, suggestions</p>	<p>4. Nacionalni Savet Biblioteka ima kompetencije da daje mišljenja, sugestije i predloge za:</p>





<p>sygjerime dhe propozime për:</p> <p>4.1. Hartimin e strategjisë dhe projekteve zhvillimore të bibliotekave të Kosovës;</p> <p>4.2. Hartimin e projekteve financiare me rëndësi të veçantë kombëtare;</p> <p>4.3. Hartimin e projekteve për zhvillimin e profesionit të bibliotekarisë në Kosovë.</p> <p><b>Struktura, organizimi dhe financimi i bibliotekave publike</b></p> <p><b>Neni 8</b> <b>Struktura e bibliotekave publike</b></p> <p>1. Struktura e bibliotekave publike përbëhet prej:</p> <p>1.1. Këshillit Drejtues, 1.2. Drejtorit.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni nuk vlen për bibliotekat shkollore dhe ato të veçanta.</p> <p><b>Neni 9</b> <b>Këshilli Drejtues i bibliotekave publike</b></p>	<p>and proposals to:</p> <p>4.1 Design of strategy and developed projects of Kosovo libraries;</p> <p>4.2 Design of financial project with national special attention;</p> <p>4.3 Design of projects for professional development for libraries in Kosova.</p> <p><b>Structure, organization and funding of Public libraries</b></p> <p><b>Article 8</b> <b>Structure of Public Libraries</b></p> <p>1. The structure of public libraries Consists of:</p> <p>1.1 The Executives 1.2 Director</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to school libraries or special schools.</p> <p><b>Article 9</b> <b>Governing council of public libraries</b></p>	<p>4.1. Uređenje strategije i razvojnih projekata Kosovskih Biblioteka;</p> <p>4.2. Uređenje finansijskih projekata od posebne nacionalne važnosti,</p> <p>4.3. Uređenje projekata za razvoj profesije bibliotekarstva na Kosovu.</p> <p><b>Struktura, organizovanje i financiranje javnih Biblioteka</b></p> <p><b>Član 8</b> <b>Struktura javnih biblioteka</b></p> <p>1. Struktura javnih biblioteka sadrži:</p> <p>1.1. Upravni Savet, 1.2. Direktora,</p> <p>2. Paragraf 1 ovog člana ne važi za školske biblioteke kao i one posebne.</p> <p><b>Član 9</b> <b>Upravni Savet javnih biblioteka</b></p>
--	--	---



<p><b>1. Këshilli Drejtues i Bibliotekës Kombëtare</b></p> <p>1.1. Këshilli Drejtues i Bibliotekës Kombëtare përbëhet prej 5 anëtarëve me mandat 4 vjeçar, të cilët duhet të jenë nga fusha e bibliotekarisë, kulturës, arsimit dhe shkencës.</p> <p>1.2. Këshillin Drejtues të Bibliotekës Kombëtare e emëron dhe e shkarkon Ministri përkatës për Kulturë.</p> <p>1.3. Njëri prej pesë anëtarëve të Këshillit duhet të jetë përfaqësues i Ministrisë përkatëse për Kulturë.</p> <p>1.4. Anëtarët e Këshillit Drejtues për punën e tyre kompenzohen. Forma dhe shuma e pagesës përcaktohet me akt nënligjor nga Ministri.</p>	<p><b>1. National Library Board</b></p> <p>1.1 National Library Board consists from 5 members with a 4-year term, which has to be in the field of librarianship, culture, education and science.</p> <p>1.2 The National Library Board is appointed and dismissed by the relevant Minister of Culture.</p> <p>1.3 One of five Council members must be representative of the respective Ministry of Culture.</p> <p>1.4 Members of the Board will be compensated for their work. The form and amount of payment determined by bylaw by the Minister.</p>	<p><b>1. Upravni Savet Nacionalne Biblioteke</b></p> <p>1.1. Upravni Savet Nacionalne Biblioteke sastoji se od pet (5) članova sa četvorogodišnjim mandatom koji treba da budu iz oblasti bibliotekarstva, kulture, obrazovanja i nauke.</p> <p>1.2. Upravni Savet Nacionalne Biblioteke imenuje i razrešuje dotični Ministar Kulture.</p> <p>1.3. Jedan od pet članova saveta treba da bude predstavnik dotičnog Ministarstva Kulture.</p> <p>1.4. Članovi Upravnog Saveta će se, za svoj rad, kompenzirati. Oblik i iznos plaćanja određuje se podzakonskim aktom od Ministra.</p>
<p><b>2. Këshilli Drejtues i bibliotekës komunale</b></p> <p>2.1. Këshilli Drejtues i bibliotekës</p>	<p><b>2. Board of Directors of Municipal Libraries</b></p> <p>2.1 Municipal Library Board consists</p>	<p><b>2. Upravni Savet Opštinske Biblioteke</b></p> <p>2.1. Upravni Savet Opštinske Biblioteke se</p>



<p>komunale përbëhet prej 3 anëtarëve me mandat 4 vjeçar të cilët duhet të jenë nga fusha e bibliotekarisë, kulturës, arsimit dhe shkencës.</p> <p>2.2. Bibliotekat komunale që kanë më pak së pesë (5) të punësuar nuk mund të kenë Këshill Drejtues.</p> <p>2.3. Këshillin Drejtues të bibliotekës komunale e emëron dhe e shkarkon kryetari i komunës.</p> <p>2.4. Anëtarët e Këshillit Drejtues për punën e tyre kompenzohen. Forma dhe shuma e pagesës përcaktohet me akt nënligjor nga kryetari i komunës.</p> <p><b>3. Këshilli Drejtues i bibliotekës universitare</b></p> <p>3.1. Këshilli Drejtues i bibliotekës universitare ka 5 anëtarë të cilët i emëron dhe i shkarkon rektori i universitetit përkatës.</p> <p>3.2. Anëtarët e Këshillit Drejtues për punën e tyre kompenzohen.</p>	<p>of 3 members with a term 4 years which should be in the field of librarianship, culture, education and science.</p> <p>2.2 Municipal libraries which have less than five (5) employees may not have a governing council.</p> <p>2.3 The Municipal Library Board is appointed and can be dismissed by the mayor.</p> <p>2.4 The board members for their work will compensate. The form and the amount of payment will be determine with bylaw by the mayor.</p> <p><b>3. Governing Council of the university library</b></p> <p>3.1 Governing Council of the university library has 5 members which are appointed and dismissed by the rector of the university.</p> <p>3.2 Board members for their work will be compensated. The form</p>	<p>sastoji od 3 člana sa četvorogodišnjim mandatom koji treba da budu iz oblasti bibliotekarstva, kulture, obrazovanja i nauke.</p> <p>2.2. Opštinske Biblioteke koji imaju manje od pet (5) zaposlenih ne mogu imati Upravni Savet.</p> <p>2.3. Upravni Savet Opštinske Biblioteke imenuje i razrešuje Predsednik Opštine.</p> <p>2.4. Članovi Upravnog Saveta će se, za svoj, rad kompenzirati. Oblik i iznos plaćanja određuje se podzakonskim aktom od Predsednika opštine.</p> <p><b>3. Upravni Savet Univerzitetske Biblioteke</b></p> <p>3.1. Upravni Savet Univerzitetske Biblioteke imapet (5) članova koje imenuje i razrešuje Rektor dotičnog Univerziteta.</p> <p>3.2. Članovi Upravnog Saveta će se, za svoj rad, kompenzirati. Oblik i iznos</p>
---	--	--



<p>Forma dhe shuma e pagesës përcaktohet me akt nënligjor nga Rektorati.</p>	<p>and amount of payment is determined with bylaw by the Rector.</p>	<p>plaćanja određuje se podzakonskim aktom od rektorata.</p>
<p><b>4. Detyrat dhe përgjegjësitë e Këshillit Drejtues</b></p>	<p><b>4. Duties and Responsibilities of Council funding</b></p>	<p><b>4. Zadaci i odgovornosti Upravnog Saveta</b></p>
<p>Këshilli Drejtues ka këto detyra dhe përgjegjësi:</p>	<p>Governing Council has the following duties and responsibilities:</p>	<p>Upravni Savet ima sledeće zadatke i odgovornosti:</p>
<p>4.1. Harton dhe aprovon strategjitë dhe politikat zhvillimore të bibliotekës;</p> <p>4.2. Aprovon planin vjetor të punës dhe planin vjetor financiar të bibliotekës;</p> <p>4.3. Aprovon raportin vjetor të punës dhe raportin financiar të bibliotekës;</p> <p>4.4. Harton statutin e bibliotekës, të cilin e miraton themeluesi;</p> <p>4.5. Harton dhe miraton rregulloren e punës së vet;</p> <p>4.6. Zgjedh dhe shkarkon kryetarin me shumicë absolute të votave të anëtarëve.</p> <p>4.7. Zgjedh dhe shkarkon drejtorin e bibliotekës;</p> <p>4.8. I raporton dhe i përgjigjet për punën e tij organit që e emëron.</p>	<p>4.1 Prepare and adopt strategies and development policies library;</p> <p>4.2 Approves the annual work plan and annual financial plan of the library;</p> <p>4.3 Approves the annual work report And Financial report of the libraries</p> <p>4.4 Compiles library statute, which approves the founder;</p> <p>4.5 Approves the rules of its work;</p> <p>4.6 Elects and and dismisses the President with the absolute majority of votes of members.</p> <p>4.7 Elects and dismisses the director of the library;</p> <p>4.8 Reports and responses the work to the body which appoints him.</p>	<p>4.1. Uređuje i prihvata strategije razvojnih projekata Kosovskih Biblioteka;</p> <p>4.2. Prihvata godišnji plan rada i godišnji finansijski plan biblioteke;</p> <p>4.3. Prihvata godišnji plan rada i finansijski izveštaj biblioteke;</p> <p>4.4. Uređuje statut biblioteke koji prihvata osnivač.</p> <p>4.5. Uređuje i prihvata Pravilnik svog rada;</p> <p>4.6. Bira i razrešuje predsednika apsolutnom većinom glasova članova.</p> <p>4.7. Bira i razrešuje direktora Biblioteke;</p> <p>4.8. Izveštava i odgovoran je za svoj rad organu koji ga imenuje.</p>



<b>Neni 10 Drejtori i bibliotekave publike</b>	<b>Article 10 The Director of public Libraries</b>	<b>Član 10 Direktor javnih biblioteka</b>
<p>1. Drejtori i bibliotekës zgjedhet me konkurs publik i cili duhet të ketë diplomë universitare nga bibliotekaria ose nga fushat e përafërta.</p> <p>2. Mandati i drejtorit është 4 vjeçar me mundësi të rizgjedhjes edhe për një mandat.</p> <p>3. Drejtori i bibliotekës udhëheq, organizon dhe mbikëqyrë veprimtarinë dhe funksionimin e bibliotekës.</p> <p>4. I propozon Këshillit Drejtues planin vjetor dhe planin financiar.</p> <p>5. Për punën e tij i raporton dhe i përgjigjet Këshillit Drejtues.</p> <p>6. Merr pjesë në mbledhjet e Këshillit Drejtues pa të drejtë vote.</p> <p>7. Përfaqëson bibliotekën brenda dhe jashtë vendit.</p> <p>8. Ushtron detyra dhe autorizime tjera në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>1. The library director is elected by public competition who must have an University degree for libraries or in Related fields.</p> <p>2. The principal mandate is 4 years may be reappointed for another term.</p> <p>3. The library director manages, organizes and supervises operation and functioning of the library.</p> <p>4. The Board proposes the financial annual plan.</p> <p>5. For his work reports and responses to the executive.</p> <p>6. Takes part in meetings of the Council And has no right to vote.</p> <p>7. Represents the library in and Outside the country.</p> <p>8. Performs other duties and other authorization in accordance with applicable law.</p>	<p>1. Direktor biblioteke bira se javnim konkursom koji treba da ima univerzitetsku diplomu iz bibliotekarstva ili približnih oblasti.</p> <p>2. Mandat direktora je četiri (4) godine.</p> <p>3. Rukovodi, organizuje i nadzire delatnost i funkcionisanje biblioteke;</p> <p>4. Predlaže Upravnom Savetu godišnji i finansijski plan;</p> <p>5. Za svoj rad izveštava Upravnom Savetu;</p> <p>6. Učestvuje na sastancima Upravnog Saveta bez prava glasa;</p> <p>7. Predstavlja biblioteku unutar i van zemlje;</p> <p>8. Izvršava i ostale zadatke i ovlašćenja u saglasnosti sa zakonodavstvom na snazi.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Organizimi i bibliotekave publike</b></p> <p>Organizimi dhe funksionimi i bibliotekave publike rregullohet me statut dhe me akte tjera nënligjore në pajtim me këtë Ligj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Organization of the public Libraries</b></p> <p>Organization and functioning of public libraries is regulated by statute and other legal acts in accordance with this Law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Organizovanje javnih biblioteka</b></p> <p>Organizovanje i funkcionisanje javnih biblioteka reguliše se statutom i ostalim podzakonskim aktima u saglsnosti sa ovim Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Financimi i bibliotekave publike</b></p> <p>1. Bibloteka Kombëtare e Kosovës financohet nga Ministria përgjegjëse për Kulturë.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Biblioteka Kombëtare e Kosovës, ka kod të veçantë buxhetor dhe i menaxhon vetë financat e saj.</p> <p>2. Biblioteka komunale financohet nga buxheti i komunës.</p> <p>3. Biblioteka universitare financohet nga universiteti përkatës.</p> <p>4. Biblioteka shkollore financohet nga institucioni brenda të cilit vepron.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>The Founding of public Libraries</b></p> <p>1. National Library of Kosovo is financed by the Ministry of Culture.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. National Library of Kosova, has a Code separate budget and manages its own Finances.</p> <p>2. Municipal library is funded by the municipal budget.</p> <p>3. University libraries are funded by the university.</p> <p>4. School libraries are funded by the institution within which it operates.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Finansiranje javnih biblioteka</b></p> <p>1. Nacionalna Bibloteka Kosova finansira se od odgovornog Ministarstva Kulture.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Nacionalna Bibloteka Kosova, ima poseban budžetski kod i menadžira samo svoje finansije.</p> <p>2. Opštinska Biblioteka se finansira od budžeta Opštine.</p> <p>3. Univerzitetska Bibloteka se finansira od dotičnog Univerziteta.</p> <p>4. Školska Biblioteka se finansira od instiucije, unutar koje vrši delatnost.</p>



<p>5. Bibliotekat e veçanta financohen nga institucioni brenda të cilit veprojnë.</p> <p>6. Të gjitha bibliotekat e lartpërmendura financohen edhe nga burimet tjera financiare në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>7. Zbatimi i këtij ligji mund të behet varësisht nga situata fiskale dhe buxhetore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Funksionet dhe përgjegjësitë e bibliotekave publike</b></p> <p>1. Bibliotekat publike në kuadër të funksionit të përgjithshëm kanë këto funksione:</p> <p>1.1. Sigurojnë koleksione nga të gjitha llojet e materialeve, në të gjitha formatet, si dhe informacione dhe njohuri për trashëgiminë kulturore kombëtare si dhe atë botërore, me qëllim që përdoruesit të njohin vlerat e kulturës, artit, shkencës dhe edukimit;</p>	<p>5. Special Libraries are funded by the institution in which they operate.</p> <p>6. All the above libraries are funded from other sources in accordance with applicable law.</p> <p>7. Implementation of this law may be subject to fiscal and budgetary situation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Functions and Responsibilities of public Libraries</b></p> <p>1. Public libraries within the overall function have the following functions:</p> <p>1.1. Provides collection of all kinds of materials in all formats, as well as information and knowledge about national cultural heritage and world wide, so that users recognize the value of culture, art, science and education;</p>	<p>5. Posebne Biblioteke se finansiraju od institucije, unutar koje vrši delatnost.</p> <p>6. Sve gore navedene biblioteke finansiraju se i od drugih finansijskih izvora, u saglasnosti sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p>7. Sprovođenje ovog zakona se može izvršiti u zavisnosti od fiskalne i budžetske situacije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Funkcije i odgovornosti javnih Biblioteka</b></p> <p>1. Javne Biblioteke, u okviru opšte funkcije imaju sledeće funkcije:</p> <p>1.1. Obezbeđuju kolekcije svih vrsta materiala, u svim formatima kao i informacije i saznanja o nacionalnoj i svetskoj kulturnoj baštini, sa ciljem da korisnicima pruži vrednosti kulture, umetnosti, nauke i obrazovanja;</p>
---	--	---



<p>1.2.Përpunojnë koleksionet sipas Standardeve përkatëse bibliotekare;</p> <p>1.3.Ruajnë dhe prezantojnë koleksionet e trashëgimisë kulturore të Kosovës në të gjithë larminë e saj;</p> <p>1.4.Zhvillojnë veprimtari kulturore, sociale e edukuese për afirmimin e librit dhe nxitjen e të mësuarit gjatë gjithë jetës.</p> <p>1.5.Sigurojnë materiale e informacione që mbështesin arsimin e organizuar dhe arsimimin individual të përdoruesve dhe plotësojnë shërbimet e bibliotekave shkollore;</p> <p>1.6.Ofrojnë shërbime për të gjithë qytetarët në kushte të barabarta dhe pa asnjë dallim, si në bibliotekë edhe në komunitet:</p> <p>1.6.1. Sigurojnë çasje të lirë në informacion për përdoruesit e të gjitha moshave për shfrytëzimin e informacionit dhe teknologjisë përkatëse;</p> <p>1.6.2. Krijojnë mundësi për çasje në mënyrë të pavarur për</p>	<p>1.2. Elaborates library collections in relevant standards;</p> <p>1.3. Preserves and presents collections of cultural heritage in Kosovo in all its diversity;</p> <p>1.4. Developes the cultural act, social and educational activities for promoting books and the promotion of lifelong learning.</p> <p>1.5. Provides materials and information that supports education and organizes education, individual users and satisfies school library services;</p> <p>1.6. Provide services to all citizens on equal terms and without discrimination, as in the library and in the community:</p> <p>1.6.1.Provides free access to information for users of all ages to use appropriate information and technology;</p> <p>1.6.2. Creates opportunities for independent access for</p>	<p>1.2. Prerađuju kolekcije prema dotičnim bibliotekarskim standardima;</p> <p>1.3. Čuvaju u prezentuju kolekcije kulturne baštine Kosova, svom svojom raznolikošću;</p> <p>1.4. Razvijaju kulturne, socialne i obrazovne delatnosti u cilju afirmisanja knjige i, podstiču učenje tokom čitavog života.</p> <p>1.5. Obezbeđuju materiale i informacije koje podstiču organizovano i individualno obrazovanje korisnicima kao i, dopunjuju usluge školskih biblioteka;</p> <p>1.6. Nude usluge za sve građane pod istim uslovima i bez ikakve razlike, kako u biblioteci tako i u komunitetu;</p> <p>1.6.1. Obezbeđuju slobodan pristup informacijama, korisnicima svih doba u korišćenju informacija i dotičnih tehnoligija;</p> <p>1.6.2. Stvraju mogućnosti nezavisnog pristupa,</p>
---	--	---





<p>personat me nevoja të veçanta;</p> <p>1.6.3. Sigurojnë çasje të barabartë dhe shërbime për përdoruesit, të cilët për arsye të ndryshme, nuk mund të përdorin shërbimet e zakonshme të bibliotekës, duke organizuar biblioteka lëvizëse për ata që jetojnë në mjedise rurale, që nuk mund të lëvizin nga shtëpia, që janë në spitale dhe burgje, për të verbërit dhe për shurdhmemecët.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Zhvillimi dhe përpunimi i koleksioneve</b></p> <p>1. Bibliotekat formojnë, pasurojnë dhe zhvillojnë koleksionet në përputhje me llojin e bibliotekës dhe funksionin që kanë, si dhe me nevojat e atyre që u shërbejnë.</p> <p>2. Pasurimi dhe zhvillimi i koleksioneve bëhet në bazë të kritereve profesionale për sigurimin dhe prezantimin e materialit bibliotekar që përmban informacione dhe njohuri nga të gjitha fushat e dijes në nivel vendor e botëror.</p>	<p>people with special needs;</p> <p>1.6.3. Ensures equal access and services to users, who for various reasons, can not use the usual library services, organizing mobile libraries for those living in rural areas, who can not move from home, who are in hospitals and prisons, for the blind and deaf-mute.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Collection development and processing</b></p> <p>1. Libraries form enriches and develops the collections in accordance with the type of library functions that have, as well as the needs of those they serve.</p> <p>2. Enrichment and development of collections are made on the basis of professional criteria for the provision and presentation of library material that contains information and knowledge from all fields of knowledge in local and global level.</p>	<p>korisnicima sa posebnim potrebama;</p> <p>1.6.3. Obezbeđuju jednaki pristup za korisnike, koji, iz raznih razloga, ne mogu da koriste obične usluge biblioteke, organizujući pokretne biblioteke, za one koji žive u ruralnim sredinama, one koji ne mogu da izlaze iz kuće, one koji su po bolnicama i zatvorima, za slepe osobe i one gluve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Razvoj i prerada kolekcija</b></p> <p>1. Biblioteke formiraju, obogaćuju i razvijaju kolekcije u podudarnosti sa vrstom biblioteke u funkciji koju imaju kao i sa potrebama onih kojima služe.</p> <p>2. Bogaćenje i razvoj kolekcija se vrši na osnovu profesionalnih kriterijuma u obezbeđenju i prezentiranju bibliotekarskog materijala a koji sadrži informacije i saznanja iz svih oblasti znanja, na mesnom i svetskom nivou.</p>
--	---	---



<p>3. Pasurimi i koleksioneve të bibliotekës bëhet përmes blerjes, dhurimit, këmbimit dhe ekzemplarit të detyrueshëm.</p> <p>4. Koleksioni dhe materiali bibliotekar nuk lejohet të dëmtohet, të tjetërsohet dhe as të asgjësohet, nëse me këtë Ligj apo aktet nënligjore nuk përcaktohet ndryshe.</p> <p>5. Koleksioni dhe materiali bibliotekar ruhet dhe mirëmbahet në vendet e mbrojtura nga zjarri, lagështia dhe nga shkaktarët tjerë fizikë, biologjikë e kimikë që do të mund ta dëmtonin ose shkatërronin.</p> <p>6. Nxjerrja e koleksioneve të rralla dhe të vjetra bibliotekare jashtë Kosovës për qëllim të bashkëpunimit me institucione të ndryshme bëhet sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>7. Përpunimi i materialit bibliotekar bëhet duke zbatuar standardet e caktuara ndërkombëtare.</p> <p>8. Çdo bibliotekë inventarizon, përpunon materialin bibliotekar dhe krijon katalogët manual dhe elektronikë.</p>	<p>3. Enrichment of library collection is made through purchasing, donation, exchange and mandatory specimen.</p> <p>4. Collection and library material may not be harmed, nor disposed to be destroyed, unless this Act is not defined in other bylaws.</p> <p>5. Collection and library material must be stored and maintained in fire-protected sites, humidity and other physical causes, biological and chemical that could harm or destroy.</p> <p>6. Extraction of rare collections and old libraries abroad for the purpose of cooperating with various institutions made under the legislation in force.</p> <p>7. Processing of library material is implementing in certain international standards.</p> <p>8. Each library inventory processes and creates catalogs library materials and electronic manual.</p>	<p>3. Bogaćenje kolekcija biblioteke vrši se preko kupovine, poklanjanja, razmene i obaveznih primeraka.</p> <p>4. Ne dozvoljava se oštećenje, otuđivanje ni poništenje kolekcija i bibliotekarskog materiala, ako se ovim zakonom ili podzakonskim aktima drugačije ne predviđa.</p> <p>5. Kolekcija i bibliotekarski materijal se čuva i održava na mestima zaštićenim od vatre, vlage i ostalih fizičkih, bioloških ili fizičkih uzročnika koji bi mogli da ih oštete ili unište.</p> <p>6. Iznošenje retkih ili starih bibliotekarskih kolekcija van Kosova u cilju saradnje sa raznim institucijama vrši se prema zakonodavstvu na snazi.</p> <p>7. Prerada bibliotekarskog materiala se vrši sprovodeći određene međunarodne standarde.</p> <p>8. Svaka biblioteka vrši inventarizaciju, prerađuje bibliotekarski material kao i stvara priručne i elektronske kataloge.</p>
--	---	--



<p>9. Çdo bibliotekë bën revizionin, spastrimin dhe çregjistrimin e koleksioneve dhe materialeve bibliotekare.</p> <p>10. Revizioni, spastrimi dhe çregjistrimi i koleksioneve dhe materialeve bibliotekare bëhet me rregullore të veçantë të cilën e nxjerrë Ministria përkatëse për Kulturë.</p> <p>11. Ruajtja dhe mbrojtja e materialit bibliotekar bëhet me rregullore të veçantë të cilën e nxjerrë Ministria përkatëse për Kulturë.</p> <p>12. Bibliotekat i mundësojnë punëtorit profesional të autorizuar nga Biblioteka Kombëtare e Kosovës të ushtrojë mbikëqyerjen profesionale në të gjithë rrjetin bibliotekar të Kosovës, me qëllim të zbatimit të standardeve bibliotekare.</p>	<p>9. Each library audits, cleans and de-registrates the collections and library materials.</p> <p>10. Revision, cancellation of cleansing and library collections and materials is made by special regulations which are issued from the relevant Ministry of Culture.</p> <p>11. Preservation and protection of library materials is a specific regulation which is issued by the relevant Ministry of Culture.</p> <p>12. Libraries enable a professional employee authorization by the National Library of Kosovo to exercise professional supervision of the library network throughout Kosovo, in order to implement the standard library.</p>	<p>9. Svaka biblioteka vrši reviziju, pročišćavanje i ispisivanje kolekcija i bibliotekarskog materijala.</p> <p>10. Revizija, pročišćavanje i ispisivanje kolekcija i bibliotekarskog materijala vrši se posebnim pravilnikom koji donosi dotično Ministrstvo Kulture.</p> <p>11. Čuvanje i zaštita bibliotekarskog materiala vrši se posebnim pravilnikom koji donosi dotično Ministrstvo kulture.</p> <p>12. Biblioteke omogućuju ovlašćenom profesionalnom radniku iz Nacionalne Biblioteke Kosova, da vrši profesionalan nadzor u celoj bibliotekarskoj mreži Kosova, sa ciljem sprovođenja bibliotekarskih standarda.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Rrjeti Bibliotekar i Kosovës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Kosovos Library Network</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Bibliotekarska mreža Kosova</b></p>
<p>1. Çdo bibliotekë është pjesë përbërëse e Rrjetit të njëzuar Bibliotekar të Kosovës me qëllim të zbatimit të standardeve bibliotekare, përgatitjes dhe shpërndarjes së bazës së të dhënave dhe</p>	<p>1. Each library is a part of the Library Network unified to implement the Kosovos standard library, preparing and distributing the database and prosperity of Interlibrary cooperation coordination.</p>	<p>1. Svaka biblioteka je sastavni deo unisone bibliotekarske mreže Kosova, u cilju sprovođenja bibliotekarskih standarda, pripreme i raspodele osnove podataka i bogaćenja međusobne, međubibliotekarske</p>



<p>begatimit e bashkërenditjes së bashkëpunimit ndërbibliotekar.</p> <p>2. Strategjinë për funksionimin e rrjetit bibliotekar të Kosovës e harton Ministria përkatëse për Kulturë ndërsa e miraton Qeveria.</p> <p>3. Bibliotekat bashkëpunojnë për shkëmbimin e informacioneve, ideve dhe përvojës në ndarjen e burimeve, në zhvillimin e koleksioneve, në bashkërendimin e shërbimeve, në shkollimin dhe trajnimin e personelit, në sigurimin e çasjes në burime dhe informacione bibliotekare nëpërmjet krijimit, mirëmbajtjes dhe pjesëmarrjes në rrjetin elektronik të të gjitha niveleve.</p> <p>4. Rrjeti i automatizuar i informacioneve bibliotekare është në përputhje me rrjetin e informacionit në nivel shtetëror.</p> <p>5. Bibliotekat bashkëpunojnë me institucionet kulturore, arsimore, shkencore dhe me institucionet tjera për rritjen e nivelit të shërbimeve për përdoruesit.</p>	<p>2. Strategy for the functioning of Kosovo's library network designed by the relevant Ministry for Culture and the Government approves.</p> <p>3. Libraries cooperates to exchange information, ideas and experience in sharing resources, collection development, the coordination of services, in education and training of staff, in providing access to library and information resources through the creation, maintenance and participation in electronic networks all levels.</p> <p>4. Automated information network library Is compatible with the network of state-level information.</p> <p>5. Libraries collaborate with cultural institutions, educational, scientific and other institutions to increase the level of services to users.</p>	<p>saradnje.</p> <p>2. Strategiju za funkcionisanje bibliotekarske mreže Kosova uređuje dotično Ministarstvo Kulture, dok je Vlada je prihvata.</p> <p>3. Biblioteke saraduju u razmeni informacija, ideja i iskustva u podeli izvora, u razvoju kolekcija, u usredsređenju usluga, u obrazovanju i treninzima za osoblje, u obezbeđenju pristupa u bibliotekarskim izvorima i informacijama, preko stvaranja, održavanja i učestvovanja u elektronskoj mreži svih nivoa.</p> <p>4. Automatizovana mreža bibliotekarskih informacija je u podudarnosti sa informacionom mrežom na državnom nivou.</p> <p>5. Biblioteke saraduju sa kulturnim, obrazovnim, naučnim i ostalim institucijama na uzdizanju nivoa usluga za korisnike.</p>
---	--	---



<b>Neni 16</b> <b>Funksionet dhe detyrat themelore të bibliotekave publike</b>	<b>Article 16</b> <b>Basic duties and functions of public libraries</b>	<b>Član 16</b> <b>Funkcije i osnovni zadaci javnih biblioteka</b>
<p><b>1. Biblioteka Kombëtare e Kosovës</b></p> <p>1.1. Biblioteka Kombëtare e Kosovës është institucioni më i lartë bibliotekar në Kosovë dhe ka selinë në Prishtinë.</p> <p>1.2. Biblioteka Kombëtare e Kosovës ka statutin, vulën dhe logon e saj.</p> <p>1.3. Organizimi dhe funksionimi i Bibliotekës Kombëtare të Kosovës është nën autoritetin e Ministrisë përkatëse për Kulturë.</p> <p>1.4. Është qendër e kërkimeve shkencore në fushën e bibliotekarisë dhe qendër e informacionit bibliotekar në nivel kombëtar.</p> <p>1.5. Është qendër e marrjes dhe e depozitimit të kopjes së</p>	<p><b>1. Kosovos National Libraries</b></p> <p>1.1. National Library of Kosovo is the highest library in Kosovo and has headquarters in Pristina.</p> <p>1.2. National Library of Kosovo's status, it has its own seal and logo.</p> <p>1.3. Organization and functioning of the National Library of Kosovo is under the authority of the respective Ministry of Culture.</p> <p>1.4. It's the center of scientific research in the field of library and information center in the national library.</p> <p>1.5. It is the center of the deposit receipt and a binding copy.</p>	<p><b>1. Nacionalna Biblioteka Kosova</b></p> <p>1.1. Nacionalna Biblioteka Kosova je najviša bibliotekarska institucija na Kosovu sa sedištem u Prištini.</p> <p>1.2. Nacionalna Biblioteka Kosova ima statut, pečat i svoju oznaku.</p> <p>1.3. Organizovanje i funkcionisanje Nacionalne Biblioteke Kosova je pod autoritetom dotičnog Ministarstva Kulture.</p> <p>1.4. Centar je naučnih istraživanja u oblasti bibliotekarstva i centar bibliotekarskih informacija na nacionalnom nivou.</p> <p>1.5. Centar jer uzimanja i deponovanja obavezne kopije;</p>



<p>detyrueshme.</p> <p>1.6. Krijon dhe pasuron koleksionin arkivor të saj me botime të formateve dhe llojeve të ndryshme me qëllim të ruajtjes së përhershme të tyre.</p> <p>1.7. Është qendër e krijimit dhe e mirëmbajtjes së katalogut përmbledhës, respektivisht të bazës së të dhënave.</p> <p>1.8. Është qendër e studimeve në fushën e bibliotekarisë, bibliografisë dhe informacionit.</p> <p>1.9. Është qendër e përgatitjes dhe ofrimit të informacionit bibliografik, bartëse e kontrollit bibliografik kombëtar në bibliotekat tjera dhe botuese e bibliografisë kombëtare si dhe bibliografive tjera.</p> <p>1.10. Është qendër metodike për zbatimin e standardeve dhe të rekomandimeve të institucioneve dhe asocioneve përkatëse ndërkombëtare në veprimtarinë bibliotekare dhe të</p>	<p>1.6. Creates and enriches its collection of archival publications and various types of formats in order to maintain their standing.</p> <p>1.7. It is the center of the creation and maintenance of comprehensive catalog, ie the database.</p> <p>1.8. It is the center for studies in the field of librarianship, bibliography and information.</p> <p>1.9. It is the center of the preparation and delivery of bibliographic information, the national carrier of bibliographic control in other libraries and publishing the national bibliography and other bibliographies.</p> <p>1.10. It's a based methodology for implementation of standards and recommendations of relevant international institutions and asocioneve in library operations and library</p>	<p>1.6. Stvara i obogaćuje svoju arhivsku kolekciju sa izdanjima raznih formata u cilju njihovog stalnog očuvanja.</p> <p>1.7. Centar je stvaranja i održavanja sveobuhvatnog kataloga, odnosno osnove podataka;</p> <p>1.8. Centar je studiranja u oblasti bibliotekarstva i informacija;</p> <p>1.9. Centar je pripreme i nuđenja bibliografskih informacija, nosilac kontrole nacionalne bibliografije u ostalim bibliotekama i izdavačima nacionalne bibliografije i ostalih bibliografija;</p> <p>1.10. Centar je metodike za sprovođenje standarda i preporuka međunarodnih institucija i dotičnih asocacija iz delatnosti bibliotekarstva i bibliotekarskih informacija;</p>
--	---	---



<p>informacionit bibliotekar.</p> <p>1.11. Është qendër për restaurimin, konservimin, riprodhimin, mikrofilmimin dhe digjitalizimin e materialeve bibliotekare.</p> <p>1.12. Është qendër për koordinimin e Rrjetit Bibliotekar të Kosovës.</p> <p>1.13. Është qendër e huazimit ndërbibliotekar në nivel të vendit dhe ndërkombëtar.</p> <p>1.14. Është qendër e kujtesës së Kosovës për materialet bibliotekare.</p> <p>1.15. Bën katalogimin e librit në botim CIP, pajisjen e botimeve me numrat standard ndërkombëtarë ISBN, ISMN dhe ISSN të botuesve në Kosovë.</p> <p>1.16. Harton programe për trajnimin dhe aftësimin profesional e të vazhdueshëm të punonjësve bibliotekarë dhe organizon provimin profesional për punonjësit bibliotekarë.</p> <p>1.17. Harton rregulloren për arritjen e titujve profesional bibliotekarë</p>	<p>information.</p> <p>1.11. It is the center for restoration, conservation, reproduction, microfilming and digitization of library materials.</p> <p>1.12. It is a center for coordinating the Library Network of Kosovo.</p> <p>1.13. Interlibrary loan is at the center of the country and international level.</p> <p>1.14. It is the memory center of Kosovo for library materials.</p> <p>1.15. The book makes cataloging in publication CIP device standard international publications with ISBN numbers, ISSN and ISMN publishers in Kosovo.</p> <p>1.16. Designs training programs and continuing professional development of library employees and workers organizing the professional examination for librarians.</p> <p>1.17. Designs securities regulation to achieve professional librarians to</p>	<p>1.11. Centar je za restauraciju, konzerviranje, reprodukciju, mikrofilmisanje i digitalizaciju bibliotekarskog materijala;</p> <p>1.12. Centar je za koordinaciju bibliotekarske mreže Kosova;</p> <p>1.13. Centar je međubibliotekarskog pozajmljivanja na mesnom i međunarodnom nivou;</p> <p>1.14. Centar je memorije Kosova o bibliotekarskim materialima;</p> <p>1.15. Vršiti katalogiziranje knjige u izdanju CIP, snabdevanje izdanja sa međunarodnim standardnim brojevima ISBN, ISMN i ISSN izdavača na Kosovu;</p> <p>1.16. Uređuje programe za treninge, profesionalno i stalno osposobljavanje bibliotekarskih radnika kao i organizuje profesionalno promovisanje za bibliotekarske radnike;</p> <p>1.17. Uređuje pravilnik za postizanje profesionalnih bibliotekarskih zvanja</p>
---	---	---



<p>të cilën e miraton Ministri i Ministrisë përkatëse për Kulturë.</p> <p>1.18. Ofron këshilla profesionale dhe ushtron mbikëqyerje profesionale ndaj të gjitha llojeve të bibliotekave.</p> <p>1.19. Lidh marrëveshje të bashkëpunimit ndërkombëtar me institucionet dhe asocacionet e ndryshme si dhe anëtarësohet në asocacionet përkatëse ndërkombëtare.</p> <p>1.20. Themelon arkivin digjital të bibliotekës për publikime në rrjet.</p> <p>1.21. Mbledh dhe publikon të dhënat statistikore për të gjitha llojet e bibliotekave.</p>	<p>be approved by the relevant Minister for Culture.</p> <p>1.18. Designs regulation to achieve professional librarian's titles to be approved by the relevant Minister for Culture.</p> <p>1.19 Links international cooperation agreements with different institutions and joins relevant international asocacionet.</p> <p>1.20. Establishing a digital archive for publications in the network library.</p> <p>1.21. Collects and publishes statistical data for all types of libraries.</p>	<p>koji prihvata Ministar dotičnog Ministarstva kulture.</p> <p>1.18. Nudi profesionalne savete i vrši profesionalan nadzor nad svim vrstama biblioteka;</p> <p>1.19. Vršiti sporazum međunarodne saradnje sa raznim međunarodnim institucijama i asocacijama kao i učlanjuje se u dotične međunarodne asocacije .</p> <p>1.20. Osniva digitalni arhiv biblioteke za objave u mreži.</p> <p>1.21. Sakuplja i objavljuje statističke podatke za sve vrste biblioteka;</p>
<p><b>2. Biblioteka komunale</b></p> <p>2.1. Biblioteka komunale themelohet në çdo komunë si institucion kulturor dhe arsimor.</p> <p>2.2. Biblioteka komunale themelohet me vendim të kuvendit të</p>	<p><b>2. Municipal Library</b></p> <p>2.1. Municipal library establishes in each municipality as a cultural and educational institution.</p> <p>2.2. Municipal library established by a decision of the Municipal</p>	<p><b>2. Opštinska Biblioteka</b></p> <p>2.1. Opštinska Biblioteka se osniva u svakoj opštini kao kulturna i obrazovna institucija;</p> <p>2.2. Opštinska Biblioteka se osniva odlukom Skupštine Opštine;</p>





komunës.	Assembly.	
<p>2.3. Biblioteka komunale është institucion kulturor dhe informues që nxit të mësuarit gjatë gjithë jetës, zgjerimin e dijeve dhe interesin për lexim në rajonin ku ajo zhvillon veprimtarinë e saj.</p>	<p>2.3. Municipal library and cultural institution that promotes information to lifelong learning, expansion of knowledge and interest in reading in the region where it develops its activity.</p>	<p>2.3. Opštinska Biblioteka je kulturna i informativna institucija koja podstiče učenje tokom celog života, proširuje znanje i interesovanje za čitanje u reonu gde ona razvija svoju delatnost.</p>
<p>2.4. Biblioteka komunale siguron çasje të lirë në dije e informacion dhe ofron shërbim të barabartë për të gjithë qytetarët.</p>	<p>2.4. Municipal Library provides free access to knowledge and information and provides equal service to all citizens.</p>	<p>2.4. Opštinska Biblioteka obezbeđuje slobodan pristup znanju i informaciji i nudi jednaku uslugu za sve građane.</p>
<p>2.5. Biblioteka komunale është institucion kyç për koleksionimin, ruajtjen dhe propagandimin e kulturës në vendin ku vepron.</p>	<p>2.5. Municipal Library is a key institution for the collection, preservation and dissemination of culture in the country where it operates.</p>	<p>2.5. Opštinska Biblioteka je ključna institucija za kolekcionisanje, očuvanje i propagandiranje kulture u mestu gde vrši delatnost.</p>
<p>2.6. Biblioteka komunale krijon katalog dhe siguron informacion të materialeve bibliotekare me karakter historik, kulturor dhe shkencor për territorin ku ajo vepron.</p>	<p>2.6. Municipal Library creates catalog and provides information and library materials with the historic characters, cultural and scientific territory where it operates.</p>	<p>2.6. Opštinska Biblioteka stvara katalog i obezbeđuje informacije o bibliotekarskom materialu sa istorijskim, kulturnim i naučnim karakterom, za teritoriju gde ona izvršava delatnost.</p>
<p>2.7. Biblioteka komunale mund të themelojë degët e veta në lokalitete sipas kërkesave dhe</p>	<p>2.7. Municipal libraries may establish its branches in localities according to the request and budget.</p>	<p>2.7. Opštinska Biblioteka može osnovati svoje grane po lokalitetima prema budžetskim zahtevima i</p>



<p>mundësive buxhetore.</p> <p>2.8. Stafi profesional i bibliotekës përzgjedhet në përputhje me përgatitjen profesionale bibliotekare.</p> <p>2.9. Për realizimin e qëllimeve dhe interesave të përbashkëta, dy ose më shumë komuna kanë të drejtë të hyjnë në marrëdhënie bashkëpunimi në fushën e bibliotekarisë për dhënie ndihmës së ndërsjellë njëra-tjetrës dhe plotësimin e veprimtarisë së tyre me koleksione, huazime dhe falje të materialeve bibliotekare.</p> <p>2.10. Komunitetet e përfshira në cilatdo formë të bashkëpunimit ndërkomunal veç e veç dhe bashkërisht mbajnë përgjegjësi juridike për të gjitha veprimet juridike që rezultojnë nga bashkëpunimi në fjalë.</p> <p>2.11. Ministria përkatëse për Kulturë mund të propozojë marrëveshje me dy ose më shumë komuna për caktimin e bibliotekës që do të kryej funksionin e bibliotekës</p>	<p>2.8. The professional staff of the library is selected in accordance with the professional librarian.</p> <p>2.9. For the realization of common goals and interests, two or more municipalities have the right to enter into cooperation in the field of librarianship to provide mutual assistance to each other and supplement their activity with the collections, loans and forgiveness of library materials.</p> <p>2.10. Involved Municipalities in whatever forms of cooperation individually and jointly bear legal responsibility for all legal actions that result from such cooperation.</p> <p>2.11. Respective Ministry of Culture may propose an agreement with two or more municipalities to determine the library that will perform the function of</p>	<p>mogućnostima.</p> <p>2.8. Profesionalan staf biblioteke se bira u saglasnosti sa profesionalnom bibliotekarskom spremom.</p> <p>2.9. Za realizovanje svojih zajedničkih Ciljeva i interesa, dve ili više opština imaju pravo da stupe u odnos saradnje u oblasti bibliotekarstva za davanje, uzajamne pomoći jedna drugoj, dopunjavanjem svoje delatnosti kolekcijama, pozajmljivanjem i poklanjanjem bibliotekarskog materijala.</p> <p>2.10. Opštine koje su obuhvaćene u bilo kom obliku međuopštinske saradnje ponaosob i zajedno, zadržavaju pravnu odgovornost za sve pravne delatnosti koji rezultiraju iz gore navedene saradnje.</p> <p>2.11. Dotično Ministarstvo Kulture može predložiti sporazum dveju ili više Opština za određivanje biblioteke koja će vršiti funkciju koordinatorske biblioteke, određene na osnovu</p>
---	--	--



<p>koordinuese të përcaktuar në bazë të marrëveshjes.</p> <p><b>3. Biblioteka universitare</b></p> <p>3.1. Biblioteka universitare themelohet nga universiteti përkatës në Kosovë.</p> <p>3.2. Organizimi dhe funksionimi i bibliotekave universitare është nën autoritetin universitetit që e themelon.</p> <p>3.3. Biblioteka Qendrore e Universitetit të Prishtinës funksionon në kuadër të Universitetit të Prishtinës.</p> <p>3.4. Bibliotekat universitare mbledhin, përpunojnë dhe ofrojnë në përdorim koleksione mësimore, materiale, informacione dhe shërbime bibliotekare për zhvillimin e veprimtarisë arsimore, shkencore si dhe për zhvillimin e aftësive dhe njohurive të studentëve e mësimdhënësve të tyre.</p>	<p>coordinating library to determine the basis of the agreement.</p> <p><b>3. University Library</b></p> <p>3.1 University libraries are established by the respective University in Kosovo.</p> <p>3.2. Organization and functioning of university libraries is the authority that university establishes.</p> <p>3.3. Central Library of the University of Pristina University is functioning within the Pristina.</p> <p>3.4. University Libraries collect process and provide instructions in the use collections, materials, information and library services for development of educational, scientific as well as development of skills and knowledge to students and their teachers.</p>	<p>sporazuma.</p> <p><b>3. Univerzitetska Biblioteka</b></p> <p>3.1. Univerzitetska Biblioteka se osniva od dotičnog univerziteta na Kosovu.</p> <p>3.2. Organizacija i funkcija Univerzitetske Biblioteke je pod autoritetom Univerziteta koji je osniva.</p> <p>3.3. Centralna Biblioteka Univerziteta Prištine funkcioniše u okviru Univerziteta Prištine.</p> <p>3.4. Univerzitetske Biblioteke sakupljaju, prerađuju i nude na korišćenje kolekcije za učenje, materiale, informacije i bibliotekarske usluge u cilju razvoja obrazovne i naučne delatnosti kao i za razvoj sposobnosti i znanja kod studenata i njihovih predavača;</p> <p>3.5. Nudi usluge za studente i osoblje</p>
--	--	---



<p>3.5. Ofron shërbime për studentët dhe personelin mësimor duke iu dhënë në huazim materiale bibliotekare dhe duke siguruar çasje në burimet elektronike të informacionit.</p> <p>3.6. Ofron shërbime profesionale për bibliotekat e fakulteteve përkatëse.</p> <p>3.7. Veprimtaria e bibliotekave universitare mbështetet në standardet ndërkombëtare bibliotekare.</p>	<p>3.5. Provides services for students and teaching staff by giving the borrowing library materials and providing access to electronic information resources.</p> <p>3.6. Provides professional services for libraries of the respective faculties.</p> <p>3.7. The activity of universities libraries based on international standards.</p>	<p>koje je u obrazovanju, pozajmljujući im bibliotekarski materijal i obezbeđujući pristup u elektronske izvore i informacije.</p> <p>3.6. Nudi profesionalne usluge za biblioteke dotičnih fakulteta.</p> <p>3.7. Delatnost univerzitetskih biblioteka se oslanja na međunarodnim bibliotekarskim standardima;</p>
<p><b>4. Biblioteka shkollore</b></p> <p>4.1. Biblioteka shkollore vepron në kuadër të institucionit arsimor përkatës.</p> <p>4.2. Biblioteka shkollore siguron materiale, informacione e shërbime bibliotekare në funksion të edukimit që ofron shkolla dhe të zhvillimit të aftësive të nxënësve dhe të mësimëdhënësve.</p> <p>4.3. Koleksionet e bibliotekës</p>	<p><b>4. School Library</b></p> <p>4.1 School library operates within the relevant educational institution.</p> <p>4.2. School Library provides materials, information and library services in order to provide school education and skills development of students and teachers.</p> <p>4.3. School library collections are</p>	<p><b>4. Školske biblioteke</b></p> <p>4.1. Školska biblioteka deluje u okviru dotične obrazovne institucije.</p> <p>4.2. Školska biblioteka obezbeđuje materiale, informacije i bibliotekarske usluge u funkciji obrazovanja koje nudi škola kao i razvoju sposobnosti učenika i nastavnika.</p> <p>4.3. Kolekcije školske biblioteke se formiraju u podudarnosti sa školskim planom i programom učenja i</p>



<p>shkollore formohen në përputhje me planprogramet mësimore të shkollave dhe nevojave të mësimdhënësve.</p> <p>4.4. Bibliotekat shkollore ofrojnë: huazimin e librave dhe materialeve të tjera, shërbime informuese përmes medias së shtypur dhe elektronike, edukojnë lexuesit për përdorimin e bibliotekës publike duke shfytëzuar edhe skedarin elektronik.</p> <p>4.5. Biblioteka shkollore bashkëpunon në fushëveprimin e tyre me bibliotekat publike dhe bibliotekat tjera.</p> <p><b>5. Biblioteka e veçantë</b></p> <p>5.1. Biblioteka e veçantë krijohet dhe funksionon në kuadër të organeve qendrore e lokale, në kuadër të Akademisë së Shkencave dhe të Arteve, institucioneve kërkimore shkencore, kulturore, fetare, ekonomike, shëndetësore, sociale, korrektuese, edukative,</p>	<p>formed in accordance with the curriculum of schools and teachers needs.</p> <p>4.4. School libraries provide: the borrowing of books and other materials, information services through the print and electronic media, educate the reader to use the advantage of the public library Electronic file.</p> <p>4.5. School library cooperates with the scope of their public libraries and other libraries.</p> <p><b>5. Special Libraries</b></p> <p>5.1. Special library is created and functions within the central and local authorities, within the Academy of Sciences and Arts, scientific research institutions, cultural, religious, economic, health, social, correctional, educational, military and law enforcement.</p>	<p>potrebama nastavnika;</p> <p>4.4. Školske biblioteke nude: pozajmljivanje knjiga i ostalih materijala, informativne usluge preko štampanog i elektronskog medija, obrazuju čitaoca o korišćenju javne biblioteke i elektronske kartoteke.</p> <p>4.5. Školske biblioteke, u svojoj oblasti delatnosti, saraduje sa javnim i ostalim bibliotekama.</p> <p><b>5. Posebna Biblioteka</b></p> <p>5.1. Posebna Biblioteka se stvara i funkcioniše u okviru centralnih i lokalnih organa, u okviru Akademije Nauka i umetnosti, naučnih i istraživačkih institucija, kulturnih, verskih, ekonomskih, zdravstvenih, socialnih, popravnih, obrazovnih, vojnih i institucija reda.</p>
--	---	--



<p>ushtarake dhe të rendit.</p> <p>5.2. Bibliotekat e veçanta mbledhin, përpunojnë dhe japin në përdorim materiale bibliotekare dhe informacione sipas kërkesave e nevojave të përdoruesve.</p> <p>5.3. Udhëheqësi dhe punonjësit bibliotekarë emërohen nga themeluesi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Bibliotekat private</b></p> <p>1. Bibliotekat private themelohen nga persona fizikë dhe juridikë.</p> <p>2. Struktura, organizimi, dhe financimi i bibliotekave private rregullohet me statut të cilin e miraton themeluesi.</p> <p>3. Statuti i bibliotekave private duhet të jetë në përputhje me këtë Ligj dhe ligjet tjera në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>II. DISPOZITAT TJERA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Botimet</b></p>	<p>5.2. Special Libraries collect, process and provides used library materials and information as required by the needs of users.</p> <p>5.3. Head librarians and staff are appointed by the founder.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Private Libraries</b></p> <p>1. Libraries established by private persons and entities.</p> <p>2. Structure, organization and financing of private libraries is regulated by statute to be approved by the founder.</p> <p>3. Statute of private libraries must be in accordance with this Law and other applicable laws.</p> <p style="text-align: center;"><b>II. OTHER PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Publications</b></p>	<p>5.2. Posebne biblioteke sakupljaju, prerađuju i daju na korišćenje bibliotekarske materiale i informacije prema zahtevima i potrebama korisnika.</p> <p>5.3. Rukovodilac i bibliotekarski radnici se imenuju od osnivača.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Privatne biblioteke</b></p> <p>1. Privatne biblioteke se osnivaju od fizičkog i pravnog lica.</p> <p>2. Struktura, organizovanje i financiranje privatnih biblioteka se reguliše statutom koji prihvata osnivač.</p> <p>3. Statut privatnih Biblioteka treba da bude u podudarnosti sa ovim zakonom i ostalim zakonima na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>II. OSTALE DISPOZICIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Izdanja</b></p> <p>1. Svaka osoba ili subjekat koji vrši izdavanja</p>
--	--	---



<p>1. Çdo person ose subjekt që nxjerr botime në Kosovë, të cilat i dedikohen përdorimit publik, obligohet që pesë (5) ekzemplarë të çdo botimi t'ia dërgojë Bibliotekës Kombëtare të Kosovës në afat prej 30 ditësh nga dita e botimit. Nëse botuesi nuk është i identifikuar ose është i identifikuar rrejshëm, i panjohur, përkatësisht nuk ka vendqëndrim ose seli në Kosovë, këtë obligim do ta kryej shtypshkronja, përkatësisht subjekti që ka bërë botimin.</p> <p>2. Botime konsiderohen librat e shtypura dhe elektronike, materiali jo libër që nënkupton fonodokumentet, fotodokumentet, materiali i imët bibliotekar, broshurat, separatet, revistat, gazetat, riprodhimet artistike, veprat muzikore të shkruara në partitura, hartat gjeografike, atlaset, globuset e të gjitha llojeve, planet urbanistike, pllakatat, katalogët, programet, materialet braile, diapozitivat si dhe pjesët e tyre përbërëse a shoqëruese të riprodhuara në mënyrë grafike, CD-Rom-ët, DVD-të, disqet e gramafonit dhe kompakt-disqet, kasetat audio dhe vizuale të regjistruara, disketat kompjuterike të regjistruara dhe veprat tjera që riprodhohen me shtypshkrim</p>	<p>1. Any person or entity who publishes in Kosovo, which is dedicated to public use, are liable to five (5) copies of each publication to the National Library of Kosovo within 30 days of publication. If the publisher is not identified or is identified false, unknown, or there is no residence or headquarters, this obligation shall perform printing, or the entity that made the publication.</p> <p>2. Publications are considered as printed and electronic books, non book material means fonodocument, photo-document, cramped library materials, brochures, prints, magazines, newspapers, art reproductions, musical works written in the score, geographical maps, atlases, globes of all kinds , urban plans, posters, catalogs, programs, Braille materials, slides and their constituent parts or reproduced accompanying graphics, CD-ROM s, DVD's, gramophone discs and compact discs, audio and visual tapes registered, recorded computer discs and other works that are reproduced by printing or other similar materials.</p>	<p>na Kosovu za javno korišćenje, obavezuje se da pet (5) primeraka svake objave, pošalje Nacionalnoj Biblioteci Kosova u roku od trideset (30) dana od dana objavljivanja. Ako izdavač nije identifikovan, lažno je identifikovan ili je nepoznat, odnosno nema mesto boravka ili sedište na Kosovu, ovu obavezu će izvršiti štamparija, odnosno subjekat koji je izvršio izdanje.</p> <p>2. Izdanjima se smatraju štampane i elektroneske knjige, materiali ali, ne knjige koje podrazumevaju fonodokumente, fotodokumente, sitan bibliotekarski material, brošure, separate, časopise, novine, umetničke reprodukcije, pisana muzička dela u partiturma, geografske karte, atlase, globuse svih vrsta, urbanističke planove, plakate, kataloge, programe, brailove materiale, diapozitive kao i njihove sastavne ili propratne delove, reprodukovane na grafički način, CD-Rom-e, DVD-e, gramofonske ploče i kompakt diskove, registrovane audio i vizuelne kasete, registrovane kompjuterske diskete i ostala dela koja se reprodukuju štampanim pismom ili neki drugi, sličan način.</p>
---	---	---



<p>ose në një mënyrë tjetër të ngjashme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Materialet bibliotekare me rëndësi të veçantë</b></p> <p>1. Çdo person në Kosovë që posedon material bibliotekar me rëndësi të veçantë për kulturën duhet:</p> <p>1.1. Të informojë Bibliotekën Kombëtare të Kosovës për evidentimin e materialit;</p> <p>1.2. T'i mundësojë Bibliotekës Kombëtare të Kosovës çasje në ato materiale dhe sipas nevojës të ndërmerr masa për konservimin dhe restaurimin e tyre sipas marrëveshjes me poseduesin;</p> <p>1.3. T'i ofrojë paraprakisht Bibliotekës Kombëtare të Kosovës blerjen e materialit të tillë, nëse ka për synim tjetërsimin e tij brenda apo jashtë vendit.</p> <p>2. Nxjerrja e këtyre materialeve jashtë vendit për kohë të pacaktuar bëhet sipas</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Library materials with particular importance</b></p> <p>1. Every Person who possess library material with special importance for culture should:</p> <p>1.1. Inform the National Library of Kosovo for the identification of the material;</p> <p>1.2 To enable the National Library of Kosovo and access to those materials necessary to take measures for their conservation and restoration under the agreement with the holder;</p> <p>1.2. To provide the National Library of Kosovo in advance of purchasing such material, if the aim is to transfer it within or outside the country.</p> <p>2. Extraction of these materials overseas indefinitely under the legislation becomes</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Bibliotekarski materiali od posebnog značaja</b></p> <p>1. Svaka osoba na Kosovu koja poseduje bibliotekarski material od posebne važnosti za kulturu treba:</p> <p>1.1. Da informiše Nacionalnu Biblioteku Kosova za evidentiranje materiala;</p> <p>1.2. Da omogući Nacionalnoj Biblioteci Kosova pristup tim materialima i prema potrebi da preduzme mere za njihovo konzerviranje i restauraciju, prema sporazumu sa posednikom;</p> <p>1.3. Da prethodno ponudi nacionalnoj Biblioteci kupovinu takvog materijala, ako ima za cilj njegovo otuđenje unutar ili van zemlje;</p> <p>2. Iznošenje ovoh materijala van zemlje na neodređeno vreme, vrši se prema zakonu na snazi.</p>
--	---	---





<p>legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Dispozitat ndëshkimore</b></p> <p>1. Me gjobë prej 100 - 1000 € dënohet për kundërvajtje përdoruesi që nuk e kthen, e dëmton, tjetëron ose e asgjëson materialin bibliotekar ose në ndonjë mënyrë tjetër shkel rregullat e përdorimit të materialit bibliotekar.</p> <p>2. Me gjobë prej 200 - 500 € dënohet për kundërvajtje drejtuesi i bibliotekës nëse nuk ia dërgon Bibliotekës Kombëtare të Kosovës të dhënat e duhura.</p> <p>3. Me gjobë prej 500 - 1000 € dënohet për kundërvajtje botuesi, përkatësisht subjekti që nuk kryen obligimin e dërgimit të ekzemplarit të detyrueshëm në Bibliotekën Kombëtare të Kosovës.</p> <p>4. Me gjobë prej 200 - 1200 € dënohet për kundërvajtje personi përgjegjës i bibliotekës së sektorit publik i cili nuk ia dërgon Bibliotekës Kombëtare të Kosovës listën e koleksioneve të bibliotekës të cilat janë nxjerrë nga</p>	<p>effective.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Punitive Provisions</b></p> <p>1. With a fine of 100 - 1000 € will be punished for that offense who does not return or damages, alters or destroys library materials or in any other way violates the rules of use of library material.</p> <p>2. By fine of 200 to 500 € shall be imposed unless the director of the library sends to Kosovo National Library the relevant data.</p> <p>3. With a fine of 500 - 1000 € the publisher will be punished for a misdemeanor, or the entity that carries no obligation for sending a copy of the mandatory of National Library of Kosovo.</p> <p>4. With a fine of 200 - 1200 € a person will be punished for a misdemeanor for public sector library which does not submit to the National Library of Kosovo a list of library collections that are derived from the use or the list of library collections that has stopped functioning.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Kaznene dispozicije</b></p> <p>1. Kaznom od 100 - 1000 € za prekršaj, kažnjava se korisnik koji ne vrati, odšteti, otuđi ili uništi bibliotekarski materijal ili na neki drugi način vrši prekršaj pravila korišćenja bibliotekarskog materijala.</p> <p>2. Kaznom od 200 - 500 € za prekršaj, kažnjava se upravnik biblioteke, ako Nacionalnoj Biblioteci ne pošalje potrebne podatke;</p> <p>3. Kaznom od 500 - 1000 € za prekršaj, kažnjava se izdavač, odnosno subjekat koji ne izvrši obavezu slanja obaveznog primerka u u Nacionalnoj Biblioteci Kosova;</p> <p>4. Kaznom od 200 - 1200 € za prekršaj, kažnjava se odgovorna osoba javnog sektora koja ne pošalje Nacionalnoj Biblioteci Kosova, listu kolekcija biblioteke koja je izneta sa korišćenja, ili listu kolekcija biblioteke koja je prestala da funkcionise;</p>
--	--	---



<p>përdorimi apo listën e koleksioneve të bibliotekës që ka pushuar së funksionuari.</p> <p>5. Me gjobë prej 500-5000 € dënohen për kundërvajtje personat që posedojnë materiale bibliotekare me rëndësi për trashëgiminë kulturore të cilët nuk e njoftojnë Bibliotekën Kombëtare të Kosovës për tjetërsimin e tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Dispozitat kalimtare</b></p> <p>1.Pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji, Biblioteka Kombëtare dhe Unevrsitare e Kosovës do të ndahet në Bibliotekën Kombëtare të Kosovës të cilën e menaxhon Ministria përkatëse për Kulturë dhe Bibliotekën Qendrore të Universitetit të Prishtinës e cila menaxhohet nga Universiteti i Prishtinës.</p> <p>2.Ndarja e këtyre dy bibliotekave do të bëhet me memorandum të bashkëpunimit në mes të MKRS-së dhe MASHT-it.</p> <p style="text-align: center;"><b>III. DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</b></p>	<p>5. With a fine of 500 - 5000€ will be punished the persons for misdemeanor which holds relevant library materials relevant to cultural heritage who did not notify the National Library of Kosovo for their disposal.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Transitional Provisions</b></p> <p>1. After the entry this Law, the National Library and University Library of Kosovo will be divided into the National Library of Kosovo which manages the Ministry for Culture and the Central Library of the University of Pristina, which is managed by the University of Pristina.</p> <p>2. Separation of these two libraries will be made with the cooperation memorandum between MCYS and MEST.</p> <p style="text-align: center;"><b>III. FINAL PROVISIONS</b></p>	<p>5. Kaznom od 500-5000 € za prekršaj, kažnjavaju se osobe koje poseduju bibliotekarski material koji je važan za kulturnu baštinu a koji ne informišu Nacionalnu Biblioteku Kosova o njihovom otuđenju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Prelazne dispozicije</b></p> <p>1.Nakon ulaska ovog zakona na snazi, Nacionalna i Univerzitetska Biblioteka Kosova će se podeliti na Nacionalnu Biblioteku Kosova, za koju će menadžment vršiti dotično Ministarstvo Kulture i, Centralnu Biblioteku Univerziteta Prištine, koja će se menadžirati od Univerziteta Prištine.</p> <p>2.Podela ovih dveju biblioteka će se izvršiti memorandumom saradnje između MKOS-a i MONT-a.</p> <p style="text-align: center;"><b>III. ZAVRŠNE DISPOZICIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b></p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b></p> <p>1. Ministria përkatëse për Kulturë do të nxjerrë akte nënligjore për zbatimin e ligjit për bibliotekat brenda gjashtë muajve nga dita e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>2. Bibliotekat dhe subjektet tjera duhet në afat prej 6 muajsh të bëjnë harmonizimin e akteve të tyre normative me ligjin e ri.</p> <p>3. Me hyrjen në fuqi të Ligjit për Bibliotekat, shfuqizohen dispozitat e mëparshme të Ligjit për Biblioteka nr.2003/6 në Kosovë.</p> <p>4. Ministria përkatëse për Kulturë, bën mbikëqyerjen e zbatueshmërisë së këtij Ligji.</p> <p>5. Për të gjitha çështjet tjera që kanë të bëjnë me menaxhimin e bibliotekave të cilat nuk janë të përcaktuara në këtë Ligj vlen legjislacioni në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b></p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b></p> <p>1. The Ministry of Culture shall issue bylaws to implement the law for libraries within six months from the date of entry of this Law.</p> <p>2. Libraries and other entities must within 6 months to harmonize the normative acts of the new law.</p> <p>3. With the entry of the Law of Libraries, will be repealed the former provisions of the Law Library 2003/6 in Kosovo.</p> <p>4. Respective Ministry of Culture does the supervising of this applicability of this law.</p> <p>5. For all other matters relating to the management of libraries that are not defined in this Act the legislation is valid.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b></p> <p>This Act shall become effective fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Dotično Ministarstvo Kulture će doneti podzakonske akte za sprovođenje zakona za biblioteke u roku od šest meseci od dana ulaska ovog zakona na snazi.</p> <p>2. Biblioteke i ostali subjekti treba da u roku od šest meseci izvrše harmoniziranje svojih normativnih akata sa novim zakonom.</p> <p>3. Ulaskom na snazi zakona o bibliotekama, stavljaju se van snage prethodne dispozicije Zakona o Bibliotekama br.2003/6 na Kosovu.</p> <p>4. Dotično Ministarstvo Kulture vrši nadzor sprovođljivosti ovog zakona.</p> <p>5. Za sva ostala pitanja koja se tiču menadžmenta biblioteka a koja nisu ovim zakonom određena, važi zakonodavstvo na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b></p> <p>Ovaj zakon ulazi na snazi petnaest (15) dana nakon objave u Službenim Novinama Republike Kosova.</p>
---	---	---



**Jakup Krasniqi,**

**Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës**

**Jakup Krasniqi,**

**Chairman of the Parliament of the Republic of Kosovo**

**Jakup Krasniqi,**

**Predsednik Skupštine Republike Kosova**



--	--	--